

## Los méritos de la invocación en el Corán y su traducción al español

HAMDANI Yamina\* 

Universidad de Relizane Ahmed Zabana, Argelia  
hamdani.trad@gmail.com

Recibido: 11/03/2023,

Aceptado: 08/11/2024,

Publicado: 31/12/2024

### The Translation of Invocation Merits in Holy Quran from Arabic to Spanish

**ABSTRACT:** *The present research aims at gathering the main verses of Al Quran that relate invocations and its merits in Islam, by translating them to Spanish language, for the Hispanic community readers, essentially by highlighting the importance of Duaa and invoking Allah among Muslims. The recompilation was taken from the book of Nasir Eddine Alalbany, and the translation of the verses taken from el coran y sus sentidos traducido por Abdelghani Melara Navio, it shows difficulties in understanding the religious meanings, especially by Tafsir, and transferring those meaning to Spanish readers is a challenge both to keep the right meaning and reflecting islam religion.*

**KEYWORDS :** Invocations, Duaa, Merits, Quran, Translation, Spanish, Spanish readers.

#### فضل آيات الذكر في القرآن الكريم وترجمتها الى اللغة الاسبانية

**المخلص:** يهدف هذا البحث إلى جمع آيات القرآن الكريم التي تشمل الأدعية والأذكار وفضلها في الدين الإسلامي ، ومن خلال ترجمتها إلى اللغة الإسبانية لفائدة قراء المجتمع الإسباني بغية إبراز أهمية الدعاء لدى المسلمين. وهو صحيح الأدعية المنتخبة من كتاب ناصر الدين الألباني ، وتفسير معاني الآيات باللغة الإسبانية مأخوذة من ترجمة لمعاني القرآن الكريم لعبد الغني ميلارا نافيو ، كما تظهر الترجمة صعوبات في فهم المعاني الدينية خاصة في تفسيرها ، وفي نقلها إلى اللغة الإسبانية. كما تعتبر ترجمة النصوص الدينية تحديًا كبيرًا لدى المترجم من أجل الحفاظ على المعنى الصحيح الذي تعكسه أصول الدين الإسلامي.

**الكلمات المفتاحية:** الأدعية، الأذكار، ترجمة، معاني القرآن، القراء الإسبان، فضل الدعاء، الدين الإسلامي.

**RESUMEN:** *La presente investigación tiene como objetivo recopilar los principales versos del Coran que tratan las invocaciones y sus méritos en el Islam, traduciéndolos al idioma español, para los lectores de la comunidad hispana, fundamentalmente destacando la importancia de Duaa e invocando a Allah entre los musulmanes. La compilación fue tomada del libro de Nasir Eddine Alalbany, y la traducción de los versos tomados del Corán y sus sentidos traducidos por Abdelghani Melara Navio, muestra dificultades para comprender los significados religiosos, especialmente por Tafsir, y trasladar esos significados a los lectores españoles queda un desafío tanto para mantener el significado correcto como para reflejar la religión del Islam.*

**PALABRAS CLAVE:** Invocaciones, Duaa, Coran, Traducción, Receptividad, Lectores

\* Autor correspondiente: HAMDANI Yamina, hamdani.trad@gmail.com

ALTRALANG Journal / © 2024 The Authors. Published by the University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed, Algeria.  
This is an open access article under the CC BY license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

## مقدمة

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له، ومن يضلل فلا هادي له،  
وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن محمدا عبده ورسوله،  
"يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله حق تقاته، ولا تموتن إلا وانتم مسلمون" آل عمران، "يا أيها الذين آمنوا اتقوا الله وقولوا قولا سديدا يصلح  
لكم أعمالكم ويغفر لكم ذنوبكم ومن يطع الله ورسوله فقد فاز فوزا عظيما" (الاحزاب)،  
أما بعد: فان اصدق الحديث كتاب الله، واحسن الهدي هدي محمد، وشر الامور محدثاتها وكل محدثة بدعة، وكل بدعة ضلالة، وكل ضلالة في  
النار،  
"الدعاء هو العبادة" وعندما عرف العلماء الصلاة قالوا انها في اللغة الدعاء، كل هذا يدلنا على أهمية الدعاء، ولقد كان النبي صلى الله عليه وسلم  
يلجأ الى الله سبحانه وتعالى في كل الموقف، في غزوة بدر يلجأ الى الله بالابتهال حتى يسقط عنه رداؤه وهو يقول: "اللهم ان تهلك هذه العصابة  
من أهل الاسلام لا تعبد في الارض"، ولقد ذكر العلامة ابن القيم رحمه الله في الفوائد أن الذكر ليس ذكر اللسان فقط بل هو ذكر القلب واللسان،  
فالدعاء هو العلاقة بين القلب واللسان، وبين الله تعالى مادحا الذاكرين "والذاكرين الله كثيرا والذاكرات أعد الله لهم مغفرة وأجرا عظيما".

Alabanzas de Dios al que pedimos ayuda y perdón para alejarnos de los malos actos. Hemos solicitado con buena fe la ayuda divina para la preparación de un artículo que reúna las invocaciones contenidas en los Hadices del Profeta SAS de los que el musulmán no puede prescindir en su vida cotidiana, en sus conversaciones y en sus gestos sin excepción. La palabra Dikr en árabe, invocación, en plural Adkar, en dos sentidos: el primero quiere decir: invocar Dios y el segundo: recordar a Dios. Lo que es el caso de invocaciones cotidianas, mensuales o semanales y otras invocaciones, largas o cortas no son mas que fruto de la imaginación de cierta gente y de sus puntos de vista y que están lejos de la verdad y de la razón, alejadas también de la tradición del profeta SAS. En definitiva se trata de aprobaciones de los pueblos que están muy lejos de la adoración y el mantenimiento en el camino recto.

La traducción de textos religiosos ha sido un elemento clave en la difusión del mensaje divino a lo largo de la historia. También se empleó para enseñar a los conversos los conceptos básicos de la religión y para reflejar la belleza de la fe y la moralidad en todo el mundo. Como instrumento poderoso para propósitos misioneros, debe ser lo más exacto y preciso posible y debe estar de acuerdo con la sana creencia. Para ello, los traductores deben comprender el texto fuente original (ST) y trasladarlo de forma fiel, precisa e íntegra a la lengua receptora (RL), sin añadir ni omitir una sola parte del contenido original. Dickins, Hervey y Higgins (2002:178) sostienen: "El tema de los textos religiosos implica la existencia de un mundo espiritual que no es ficticio, sino que tiene sus propias realidades y verdades externas. Se entiende que el autor no es libre de "Crear el mundo que anima el tema, pero ser meramente instrumental para explorarlo".

### Aspectos léxicos de la traducción religiosa

La traducción religiosa se caracteriza por el uso de elementos léxicos especializados. Nótese, por ejemplo, que la aparición de palabras distintivamente teológicas como "Islam", "creencia", "declaración de fe", "dar limosna", "peregrinación", "paraíso", "infierno", "muerte", o nombres y atributos de Dios como

"Alá", "Todopoderoso", "el Misericordioso", así como nombres de figuras religiosas como "Profeta Mahoma", "Profeta Abraham", se utilizan con frecuencia en el lenguaje religioso.

**1. Vocabulario que requiere una elucidación histórica explícita:** se trata aquí de un vocabulario que lleva generalmente considerables matices emocionales, y eso depende de la intensidad de la creencia del lector, por ejemplo, 'Calvario' [una colina en las afueras de la antigua Jerusalén donde se decía que Jesús fue crucificado], 'Belén', 'la Pasión' [en el cristianismo: Los sufrimientos de Jesús en el período posterior a la Última Cena e incluyendo la Crucifixión], 'crucifijo', 'mártir' 'discípulo', 'Nuestra Señora', 'los judíos' (en el contexto de la Pasión), 'los Apóstoles', etc.

**2. Vocabulario que nuevamente requiere una elucidación histórica explícita,** pero sin connotaciones emocionales definibles, por ejemplo, 'centurión', 'sinagoga', 'codo' [una medida lineal], 'un talento' [una unidad variable de peso y dinero utilizada en la antigüedad Roma y Medio Oriente], etc... También, por supuesto, ocurrirán en discusiones no religiosas sobre los temas involucrados (en arqueología, historia, etc.).

**3. Vocabulario que se refiere a conceptos específicamente religiosos de uso común** (distintos de los anteriores) a los que se les puede dar una definición religiosa; cualquier base histórica normalmente está subordinada a su definición doctrinal. Nuevamente, la plenitud del significado depende de la intensidad de las convicciones del usuario, por ejemplo, 'cielo', 'infierno', 'herejía', [bid'ah], 'el credo', [aqeedah], 'los sacramentos', 'los santos', 'purgatorio', 'la Fe', 'sacrilegio' 'mandamiento', 'condenación', 'salvación', 'la trinidad', etc.

**4. Términos técnicos: 'recoger', [una breve oración formal que se usa en varias liturgias occidentales antes de la epístola y varía según el día]** 'sermón', 'cardenal' 'vinagrera', [un pequeño recipiente para agua bendita], 'amito' [vestimenta litúrgica que consiste en una pieza oblonga de lino blanco que se lleva alrededor del cuello y los hombros y en parte debajo del alba], 'misal', 'Asperges', etc.

**5. Vocabulario que aparece con frecuencia en el lenguaje litúrgico,** pero que podría usarse en otros estilos o registros, por ejemplo, 'transgresiones' (como sustantivo), 'liberación', 'transgresión', 'la multitud', 'participar', 'amonestar', 'no sea', 'dignarse', 'esclavitud'; y muchas fórmulas, por ejemplo, "ten piedad de nosotros", "perdona los pecados", "acercarse", "exigir venganza". En tales casos, es necesario evaluar posibles interrelaciones entre registros que podrían influir en la aceptabilidad.

Los elementos léxicos religiosos se pueden clasificar en tres categorías en el contexto islámico:

**1. Términos islámicos que son totalmente desconocidos para el traductor lego,** porque sólo se usan en contextos islámicos: altaqiyyah 'disimulación', aldhihar 'afirmar que la propia esposa es sexualmente inadmisibles como una mujer que no se puede casar', y alkhul' 'divorcio a cambio de un pago por parte del esposa'.

**2. Términos islámicos que son familiares para el traductor lego porque sólo se usan en contextos no islámicos**, pero que parecen estar siendo usados de alguna manera islámicamente especializada en el ST, por ejemplo, *alwala* 'lealtad a los musulmanes', y *alfat-h* 'liberación'.

**3. Términos islámicos que son familiares para el traductor porque también se usan en contextos no religiosos**, pero que obviamente no parecen estar usados de alguna manera islámicamente especializada en el ST: *almukatabah* 'liberación en virtud de un acuerdo con un esclavo', *alhajb* 'exclusión de algunos parientes de la herencia'.

**4. Aspectos formales versus informales de las traducciones religiosas:** El discurso religioso árabe es, por definición, formal porque se basa en escrituras sagradas y se expresa principalmente en el estilo clásico. El árabe es el idioma más antiguo que todavía se utiliza para la comunicación y la cultura en el mundo árabe. Aunque el árabe se diversificó en muchas variedades a lo largo de la historia: árabe clásico (CA), árabe estándar moderno (MSA) y árabe coloquial que difiere de un país a otro.

### **Características de la traducción de textos religiosos Equivalente funcional**

Este procedimiento requiere el uso de un artículo neutral desde el punto de vista religioso. Implica la neutralización o generalización de la palabra en lengua de origen. Por ejemplo, *alhudoud*. Esta palabra significa literalmente "límites", pero generalmente se refiere a las penas o castigos establecidos islámicamente por cometer delitos o delitos graves específicos: intoxicación, robo, robo en las carreteras, adulterio/fornicación, falsa acusación de adulterio/fornicación y apostasía. . El castigo por otros delitos o delitos graves se llama *ta'zeer*. Esta distinción religiosa entre ambos términos puede descartarse para dar su equivalente funcional en inglés: 'penalties'.

### **Equivalente descriptivo**

En este procedimiento el traductor parafrasea el elemento religioso. Por ejemplo, la palabra árabe *alkhul'* debe explicarse mediante una frase porque no tiene un equivalente exacto en la lengua de llegada. Podríamos decir 'divorcio iniciado por la esposa', 'liberación pagadera por la esposa', 'divorcio redentor', 'divorcio por redención' o 'divorcio abdicativo'.

### **Sinónimo**

Usar un sinónimo es usar un equivalente cercano de lengua de partida a una palabra de lengua de llegada en un contexto donde un equivalente preciso puede o puede no existir. Este procedimiento se utiliza para una palabra lengua de partida donde no existe un equivalente uno a uno claro y la palabra en cuestión no es el componente más importante de la oración. Por ejemplo, *alwdou'* en árabe se refiere al lavado de las extremidades y la cara con agua antes de las oraciones. La palabra inglesa "ablución" se refiere a cualquier tipo de lavado ritual, como el bautismo y el lavado de pies, pero en el Islam se refiere a cierto tipo de purificación ritual. Sin embargo, podemos usar esa palabra como casi sinónimo para dar un equivalente cercano.

## La invocación:

Es por un lado el enlace entre el corazón y la lengua y entre los dos y el creador, por otro. Elogiando las invocaciones, Dios todopoderoso Ha dicho: **“Los invocadores y las invocadoras que se dedican a la invocación y que la multiplican serán recompensados y perdonados por Allah”** (Al-Ahzab – los aliados versículo 35).

Hay también el Hadiz que dice “La invocación es la adoración misma. Cuando los sabios conocieron la oración dijeron, desde el punto de vista lingüístico la palabra salat es sinónimo de oración. Todo lo que hemos citado, guiara hacia la importancia de la invocación.

Nuestro Profeta SAS recurría a la invocación de Dios en todas las circunstancias, en la batalla de Badr se dirigió al creador a través de las oraciones, hasta el punto de que su abrigo caía mientras que el decía: Dios, si este batallón de los musulmanes llegara a parecer, se correría el riesgo de que dejes de ser adorado en esta tierra. “El narrador dice: “y alabo mucho Allah, los brazos levantados dirigiéndose hacia la Quibla”.

En su libro al fawaid, Ibnou l’Qayim dice “la invocación no se hace exclusivamente con los labios, sino también con el corazón”.

## Los méritos de la invocación:

Como el hierro y el cobre y otros metales, el corazón está expuesto a la oxidación. Para evitar este riesgo se debe recurrir a la invocación que lo limpia hasta el punto de convertirse en un espejo. Si por descuido el creyente abandona la invocación, su corazón se oxida y al reanudarla su corazón vuelve a ser de nuevo lustroso.

El corazón se oxida por dos cosas: los pecados, el descuido o la negligencia, su lustro se obtiene por uno de los siguientes medios: pidiendo perdón o arrepentimiento, y la invocación.

Un corazón en este estado es incapaz de recibir las informaciones tal y como están incluso a menudo se gravan al revés (el justo se convierte en falso y viceversa).

Dios todopoderoso ha dicho: “Reúnete con quienes invocan a su señor por la mañana y por la tarde anhelando su rostro y complacencia. No obedezcas a quien hemos hecho que su corazón se olvide de nosotros, siga sus pasiones y se extralimite en sus acciones. (Al Kahf, la caverna, versículo 28).

Si el fiel decide tomar como modelo a un hombre, que observe, primero si este hombre forma parte de la gente de la invocación o de los negligentes, si está influenciado por la pasión o por la inspiración.

Dios ha recomendado no obedecer a quien reúne los defectos antes citados. El hombre debe estudiar su patrón espiritual (su modelo) y si llega a descubrir que no responde a dichas características, que lo evite. En cambio si observa en él la invocación de Dios, la práctica de la tradición del Profeta SAS que sabe lo que hace sin exageración, entonces debe recurrir a él, puesto que lo que distingue el vivo del muerto es la invocación. Hadiz: **“ el ejemplo de quien invoca su creador y el que no lo hace es el ejemplo del vivo y el muerto”**.

" مثل الذي يذكر ربه والذي لا يذكر ربه مثل الحي والميت "

وفي السنن عن ابي هريرة رضي الله عنه قال: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: " ما من قوم يقومون من مجلس لا يدكرون الله تعالى فيه

الا قاموا عن مثل جيفة حمار وكان عليهم حسرة". رواه ابو داود 4855 وأحمد 10302 وصححه العلامة الالباني رحمه الله في السلسلة

الصحيحة.

### Enunciados de las ventajas de la invocación:

Crear temor y respeto al creador y su veneración, de manera que cuanto más influenciado está el corazón por la invocación más fuerte es la presencia con Allah. Lo contrario ocurre con quien descuida la invocación lo que disipa el respeto en su corazón.

Corán “ recordadme pues que os recordaré y no seáis ingratos” Al bakara versículo 152.

قال الله تعالى: " فأذكروني أذكركم".

En un hadiz sagrado reportado por el profeta SAS contándolo de Dios todopoderoso “el que piensa en mi a parte de él mismo (es decir sin pronunciar palabras) pensaré en él del mismo modo. El que haya hablado de mi públicamente, lo citaré asimismo en un publico mejor que el suyo”.

قال الله تعالى: " من ذكرني في نفسه ذكرته في نفسي ومن ذكرني في ملاء ذكرته في ملاء خير منهم".

Los versículos de la invocación y sus méritos:

قال تعالى: " يا أيها الدين آمنوا اتقوا الله وقولوا قولا سديدا يصلح لكم أعمالكم ويغفر لكم ذنوبكم" (الأحزاب 70-71)

Dios todo poderoso ha dicho : « Oh, Creyentes ; Temed a Allah, y hablad solo con fundamento, el hara buenas vuestras acciones y os perdonara los pecados. Y quien obedece a Allah y a su mensajero ha triunfado con gran éxito. (Al Ahzab, Los Aliados, versículo 70-71).

وقال الله تعالى: " إليه يصعد الكلم الطيب والعمل الصالح يرفعه" (فاطر 10)

Hacia él ascienden las buenas palabras (y las glorificaciones) y él exalta las obras piadosas (Fatir, versículo 10).

وقال الله تعالى: " يا أيها الدين آمنوا اذكروا الله ذكرا كثيرا، وسبحوه بكرة وأصيلا" (الأحزاب 41-42)

Oh Creyentes ! Recordad constantemente a Allah y glorificadle mañana y tarde (Al Ahzab, los aliados, versículo 41-42).

وقال الله تعالى: " قد أفلح من تزكى وذكر اسم ربه فصلى" (الأعلى 14-15)

Habrá triunfado quien se purifique (de todo tipo de idolatría) recuerde el nombre de su señor y rece (Al A'la, cigoto, versículo 14-15).

وقال تعالى: " ليشهدوا منافع لهم ويذكروا اسم الله في أيام معلومات على ما رزقهم من بھيمة الانعام". (الحج 28)

Para que atestigüen todas las gracias (de la peregrinación) y recuerden el nombre de Allah en los días consabidos al sacrificar las reses del ganado que él les ha proveído. Comed, pues, de ellas, y dad de comer al indigente y al pobre. (Al Hajj, la peregrinación, versículo 28).

وقال تعالى: "الدين يدكرون الله قياما وقعودا وعلى جنوبهم" (آل عمران 191).

Aquellos que invocan a Allah estando de pie, sentados o recostados (Al Imran, versículo 191).

وقال تعالى: "وادكر ربك كثيرا وسبح بالعشي والابكار". (آل عمران 41).

Invoca mucho a tu señor y glorificalo al anochecer y al alba. (Al Imran, versículo 41).

وقال تعالى: "وادكر ربك في نفسك تضرعا وخيفة" (الأعراف 205).

Y ten presente a tu señor en tu corazón con sometimiento y temor (Al A'raf, El Muro divisorio, versículo 205).

وقال تعالى: "يا ايها الذين امنوا اذا لقيتم فئة فاثبتوا وادكروا الله كثيرا". (الأنفال 45).

Oh Creyentes ! Cuando os encontréis con una tropa (de incrédulos) manteneos firmes (y preservad en el enfrentamiento) y recordad permanentemente a Allah para que así triunfeis. (Al anfal, los botines, versículo 45).

وقال الله تعالى: "انما المؤمنون الذين اذا ذكر الله وجلت قلوبهم" (الانفال 2).

Ciertamente los creyentes cuando les es mencionado el nombre de Allah sus corazones se estremecen. (Al Anfal, los botines, versículo 2).

وقال تعالى: "والدين آمنوا وتطمئن قلوبهم بذكر الله ألا بذكر الله تطمئن القلوب". (الرعد 28).

Aquellos que creen sus corazones se sosiegan con el recuerdo de Allah. ¿A caso no es con el recuerdo de Allah que se sosiegan los corazones? (Arra'd, El trueno, versículo 28).

وقال تعالى: "رجال لا تلهيهم تجارة ولا بيع عن ذكر الله وإقام الصلاة وإيتاء الزكاة". (النور 37).

Hombres a los que ni los negocios ni las ventas les distraen del recuerdo de Allah, la practica de la oración prescrita y el pago del Zakat (Annur, La luz, versículo 37).

قال تعالى: "فادا قضيتم مناسككم فادكروا الله كذكركم آباءكم أو أشد ذكرا". (البقرة 200).

Y cuando hayais terminado con los ritos que debéis realizar (el día del sacrificio) recordad a Allah como recordáis a vuestros padres, y mas aun. (Al Bakara, La vaca, versículo 200).

وقال تعالى: "إن الصلاة تنهى عن الفحشاء والمنكر ولذكر الله أكبر". (العنكبوت 45).

Ciertamente la oración preserva de cometer actos inmorales y reprobables. Y sabe que tener presente a Allah en el corazón durante la oración es lo importante (Al Ankabout, la Arana, versículo 45).

## Las invocaciones de las comidas y de las bebidas :

قال الله تعالى: "يا أيها الذين آمنوا كلوا من طيبات ما رزقناكم واشكروا لله إن كنتم إياه تعبدون" (البقرة 172).

Corán: « Oh Creyentes ! Comed de las cosas buenas que os hemos provider, y agradeced a Allah, si es que adoráis solo a El” (Al Baqara, La vaca, versículo 172).

## Lo que dice el hombre cuando monta su besta:

الحمد لله ثم قوله تعالى: " سبحان الذي سخر لنا هذا وما كنا له مقرنين وإنا الى ربنا لمنقلبون". (الزخرف 13-14)

En nombre de Dios luego « Glorificado sea quien nos ha sometido esto, y por cierto que no lo hubiésemos logrado y por cierto que ante nuestro señor compareceremos ». (Azzoukhurf, los ornamentos de oro, versículo 13-14)

## Lo que debe decir y hacer en caso de cólera:

قال الله تعالى: " والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس" (آل عمران 134).

Corán: « Quienes hacen caridad, tanto en los momentos de holgura como en la estrechez, controlan su cólera y perdonan a los hombres, sepan que Allah ama a los benefactores”. (Al Imran, la familia de Al Imran, versículo 134).

## Lo que el hombre debe decir si está obsesionado por los malos pensamientos:

ما يقوله العبد اذا ابتلي بالوسوسة:

قال الله تعالى: " وإما ينزغتك من الشيطان نزع فاستعد بالله إنه هو السميع العليم". ( فصلت 36).

Corán: »Si Satanás te susurra (y pretende tentarte a) obrar el mal, refúgiate en Allah, porque él es omnioyente, Omnisciente”. (Fossilat, Los preceptos detallados, versículo 26).

وقال الله تعالى: "وقل أعود بك من همزات الشياطين وأعوذ بك ربّي أن يحضروني" (المؤمنون 97-98)

Corán: « Oh señor mío ! Me refugio en ti de los susurros de los demonios, y me refugio en ti de su presencia maligna » (Al Muminun, Los creyentes, versículo 97-98).

## La sumisión al destino, no obstante, bajar los brazos no arremeter:

قال الله تعالى: "يا أيها الذين آمنوا لا تكونوا كالذين كفروا وقالوا لإخوانهم إذا ضربوا في الأرض أو كانوا غزى لو كانوا عندنا ما ماتوا وما

قتلوا ليجعل الله ذلك حسرة في قلوبهم والله يُجي ويُميت والله بما تعملون بصير" (آل عمران 156)

Corán: « !Oh Creyentes ! No seáis como los incrédulos que dijeron de sus hermanos, cuando estos salían para comerciar o en una expedición militar: Si se hubieran quedado con nosotros no habrían muerto ni caído en la batalla. Allah hizo que esto les pese en sus corazones. Allah da la vida y la muerte: Allah está bien atento a lo que hacéis.” (Al Imran, familia de Imran, versículo 156).

### La invocación para conservar los favores:

قال الله تعالى: " ولولا ان دخلت الجنة قلت ما شاء الله لا قوة إلا بالله". (الكهف 39).

Corán: (La caverna, versículo 39) Deberías haber dicho cuando ingresaste a tus viñedos: esto es lo que Allah ha querido, todo el poder proviene de Allah.

### La invocación durante las desgracias:

قال الله تعالى: "ويشر الصابرين الذين اذا أصابتهم مصيبة قالوا إنا لله وإنا إليه راجعون، أولئك عليهم صلوات من ربهم ورحمة وأولئك هم المهتدون". (البقرة 155-157).

Corán: Y por cierto que os probaré con algo de temor, hambre, perdida de bienes, vidas y frutos, pero albricia a los pacientes (que recibirán una hermosa recompensa). Aquellos que cuando les alcanza una desgracia dicen: Ciertamente somos de Allah y ante él compareceremos. Estos son quienes su señor agraciara con el perdón y la misericordia, y son quienes siguen la guía. (Al baraqah, la vaca, versículo 155-157).

### La solicitud de permiso, su delicadeza y lo que se dice en esta circunstancia:

قال الله تعالى: "يا أيها الذين آمنوا لا تدخلوا بيوتا غير بيوتكم حتى تستأذنوا وتسلموا على أهلها". (النور 27).

Corán : !Oh Creyentes ! No entréis en ninguna casa que no sea la vuestra sin antes pedir permiso y saludar a su gente. Esto es lo mejor para vosotros, recapacitad pues (y obrad correctamente). (Annur, la luz, versículo 27).

وقال الله تعالى: " وإذا بلغ الأطفال منكم الحلم فليستأذنوا كما إستأذن الذين من قبلكم". (النور 59).

Corán : « Y cuando vuestros hijos alcancen la pubertad deberán pedir permiso en todo momento como lo hacen los adultos. Así es como Allah os aclara sus preceptos, y Allah es omnisciente, sabio”. (Annur, la luz, versículo 59).

### Las ventajas de TAHAJUD a finales de la noche (Oración):

قال الله تعالى: "يا أيها المزمل قم الليل إلا قليلا، نصفه أو نقص منه قليلا، أو رد عليه ورتل القرآن ترتيلا، إنا سنلقي عليك قولاً ثقيلاً، إن ناشئة الليل هي أشد وطئاً وأقوم قبلاً". (المزمل 1-6).

Corán:” Oh! Tu que te cobijas! Levántate en la noche y ora gran parte de ella, la mitad o un poco menos, o un poco mas, y recita el Corán lenta y claramente (reflexionando en su significado). En verdad te transmitiremos un apalabra de gran peso (el Corán). Por cierto que si te levantas a orar avanzada la noche encontraras mayor quietud y podrás concéntrate mejor” (Al Muzamil, El cobijado, versículo 1-6).

قال تعالى: " ومن الليل فتهجد به نافلة لك عسى ان يبعثك ربك مقاما محمودا". (الاسراء 79).

Corán: » Y también en parte de la noche levántate a realizar oraciones voluntarias, para que tu señor te conceda un rango privilegiado ». (Al Isra'e, Viaje nocturno, versículo 79).

وقال تعالى: " و من الليل فاسجد له وسبحه ليلا طويلا", (الانسان 26).

Corán: « Y por la noche prosternate ante él y glorifícale gran parte de ella ». (Al Insan, el hombre, versículo 26).

### **LAS INVOCACIONES DE LA MANANA Y DE LA NOCHE:**

قال الله تعالى: " يا أيها الذين آمنوا أذكروا الله ذكرا كثيرا وسبحوه بكرة وأصيلا". (الأحزاب 41-42).

Corán : « !Oh Creyentes ! Recordad constantemente a Allah y glorifícadle mañana y tarde”. ( Al Ahzab, los aliados versículo 41-42).

وقال تعالى: "وأذكر ربك في نفسك تضرعا وخيفة ودون الجهر من القول بالغدو والأصال ولا تكن من الغافلين". (الأعراف 205).

Corán : « Y ten presente a tu señor en tu corazón con sometimiento y temor, e invócale con voz baja por la mañana y por la tarde, y no seas indiferente ». (Al A'raaf, el muro divisorio, versículo 205).

وقال تعالى: "وسبح بحمد ربك بالعشي والإبكار". (غافر 55).

Corán : « Y glorifica con alabanzas a tu señor por la tarde y al amanecer » (Ghafir; Remisorio, versículo 55).

وقال تعالى: "وسبح بحمد ربك قبل طلوع الشمس وقبل الغروب". (ق 39).

Corán : « Y glorifica a tu señor con su alabanza antes de que salga el sol y antes del ocaso » (Qaf, versículo 39).

### **LOS CUMPLIDOS DE LA ORACION ( LA IMPLORACION):**

El orador tiene derecho de recurrir a su creador a todo instante y nada se lo puede impedir porque Dios no ha distinguido la hora ni la situación determinada para ello sino ha dicho: “Respondo la suplica de quien me invoca , que me obedezcan pues, y crean en mi que asi se encaminaran”. (Al Baqara, la vaca, versículo 186).

قال سبحانه وتعالى: " أجيب دعوة الداعي إذا دعان". (البقرة 186).

**Es de notoriedad pública que la invocación es una oración.** De tal modo que existe una invocación muda y otra formulada en alta voz, se debe saber que el invocador debe **respetar la delicadeza de la invocación**, que es como sigue:

1. Evitar todo o mal adquirido para financiar su comida, su bebida, su vestido porque el mal adquirido entraña el rechazo.
2. La fidelidad hacia Dios todopoderoso que es el mayor cumplido. A este respecto Dios todopoderoso ha dicho: “Invocad pues a Allah, y adoradle con sinceridad, aunque ello disguste a los incrédulos “. (Ghafir, el remisario, versículo 14).
3. Las suplicas de Dios todopoderoso, al cumplir buenas obras es una solución para ser aceptada.
4. Las abluciones, y sin género alguno de dudas, la súplica forma parte del Dikr, incluso es la adoración, como dijo el Profeta (SAS).
5. Colocarse en frente de la Quibla porque es hacia ella donde se orientan los servidores de Allah, los oradores y los que aspiran a acercarse a él.
6. Unir las dos palmas, levantarlas a nivel de los hombros, siguiendo el consejo del profeta (SAS) Sabed que Dios es púdico no se atreve a decepcionar al hombre que levanta hacia él sus manos, devolviéndolo con las manos vacías”.
7. Pedir a Dios, recurriendo a sus buenos nombres (o sus atributos). Corán: Allah tiene bellos nombres así que utilizadlos para solicitarle. (Al-A’raf, El Muro divisorio, versículo 180).
8. Se debe rezar o pedir utilizando las palabras contadas del profeta (SAS) y que fueron probadas entre los Hadices justos, se puede encontrar lo que nos dispensara de los hadices débiles.
9. Se debe suplicar con voluntad, decisión, seriedad y perseverancia. Abu Horaira ha dicho: si uno de vosotros pide a Dios que no diga Dios mio, Perdoname y enriqueceme si quieres sino que debe ser firme en su solicitud poque Dios hace lo que quiere y nadie le obliga a lo que sea.
10. Debe tener la presencia del corazon ( es decir que debe ser sincero, humilde...) y adornar su deseo. Según Abu Horaira (BDSE) el profeta (SAS) dijo: “Solicitud a Dios; estando seguros de la respuesta (o de la aceptación), sabes no obstante que dios no acepta la oracion de negligente ni del distraído”.
11. El solicitante debe insistir en sus oraciones. Es decir: repetirlas, siguiendo el consejo del profeta (SAS) quien dijo que repetia sus oraciones tres veces. Abu Horaira ha dado cuenta de que el profeta (SAS) dijo: “Quien no pide a Dios se enfadara contra él”.
12. Tanto el solicitante como el auditor deben pronunciar la palabra Amen (la confirmación de la oracion) puesto que la palabra Amen constituye una suplica a Dios para que aceptara las oraciones,

es una repetición de la solicitud dirigida a Dios. Oum Salama (Una de las esposas del Profeta (SAS)) conto que ha dicho Amen, cada vez que formulaba las solicitudes.

### **LOS MERITOS DE LA ORACION SOBRE EL PROFETA (SAS):**

Muchos versículos del Corán y muchos Hadices del profeta (SAS) han abordado el tema de los méritos de la oración sobre el profeta (SAS) que no podemos citar todos aquí, limitándonos a algunos ejemplos para evitar confundirlos con otros y para sacar su bendición al recitarlos.

Corán: "Ciertamente Allah y sus ángeles bendicen al profeta ¡Oh Creyentes! Pedid bendición y paz" (Al Ahzab, los Aliados, versículo 56).

قال الله تعالى: " إن الله وملائكته يصلون على النبي لا أيها الذين آمنوا صلوا عليه وسلموا تسليما". (الأحزاب 56).

Corán : « El es quien os bendice, y sus ángeles (ruegan el perdón por vosotros) para extraeros de las tinieblas a la luz, y el es misericordioso con los creyentes ». (Al- Ahzab, los aliados, versículo 43).

قال الله تعالى: " هو الذي يصلي عليكم وملائكته ليخرجكم من الظلمات الى النور وكان بالمؤمنين رحيما". (الأحزاب 43).

### **Conclusion :**

Sobre la importancia de traducir textos religiosos, hay que destacar que "la traducción de textos religiosos ha sido un elemento clave en la difusión del mensaje divino a lo largo de la historia. También se ha empleado para enseñar a los conversos los fundamentos de la religión y para reflejar la belleza de la fe y la moralidad en todo el mundo". Sin embargo, parece que traducir textos religiosos supone un desafío intelectual para los traductores, ya que deben evitar cualquier distorsión o trabajo que vaya en contra de una religión en el proceso de traducción.

A diferencia del lenguaje humano, que está sujeto a cambios, el lenguaje producido divinamente es básicamente conservador y tiene sus propios secretos. Nida (1997, p. 194) sostiene que la terminología religiosa siempre ha sido conservadora porque muchos consideran que las palabras mismas están esencialmente dictadas por la deidad. Cuanto más tiempo se utilizan estas palabras, mayor y más fuerte es la importancia que se les atribuye. Sin embargo, los conceptos religiosos se incluyen en expresiones culturales específicas que necesitan conocimientos previos específicos de la cultura para poder traducirlos correctamente del texto de origen al texto de destino (Khalaf, Tengku y Moindjie, 2016). Además, la comprensión del significado de los libros sagrados exige una expansión en varias etapas de las restricciones lingüísticas y retóricas que limitan el significado (Abdul-Raof, 2001).

Traducir expresiones islámicas presenta un problema para el traductor ya que no existen en la cultura de la lengua de llegada o que esta última generalmente no tiene equivalentes para esos términos (Xue-bing, 2006). Aquí, se crea una brecha léxica en la lengua de llegada, lo que deja al traductor sin otra opción que buscar medios apropiados para transferir los conceptos denotados por esos términos a ese idioma. La magnitud de tal problema depende del alcance de las diferencias entre lengua de partida y lengua de llegada.

La gran influencia del Islam en la lengua árabe y la sociedad y cultura árabes creó una gran distancia entre la cultura árabe y la cultura occidental dominada por el cristianismo. Por lo tanto, la traducción entre idiomas de culturas distantes, como el inglés y el árabe, es más difícil que la traducción entre idiomas culturalmente relacionados o similares, como el inglés y el alemán; Por lo tanto, se espera que el traductor encuentre más problemas y dificultades al traducir.

La categorización estricta de los problemas de traducción específicos de la cultura islámica no es posible debido a los puntos comunes de cada categoría. Sin embargo, una de las mayores dificultades en la traducción cultural es la diferente perspectiva de la palabra.

### ABREVIATURAS:

**SAS** : Salla-llahou-aalaih wa sallama (oracion de dios sobre él).

**TP**: Dios todopoderoso.

**BDSE**: Bendiciones de Dios sobre él/ ellos.

### REFERENCIAS:

- Abu Zakaria An-Nawawi. Los cuarenta Hadizes, Traducción Lic. M. Isa García Egresado de la Facultad de Teología Islámica de La Meca, Arabia Saudita. 13. Gogazeh. Ziyad Mohammed & Al-Afif. Ahmed Husein (2007). Los proverbios árabes extraídos del Coran: recopilación traducción y estudio, departamento de lenguas modernas universidad de Jordania.
- Al-Mubarak Abu Al Fadl Al Salafi (1971). Las invocaciones y las suplicas auténticas, seleccionados según las obras del erudito Nasir Ad-dine Al Albany, Dar Al kotob Alilmiya, Liban. 4. Attirmidy (2926) (Kitab Fadailu Al Coran) de un hadiz de Abi Said Al Khidri debilitado por el sabio Al Albany “Assilsila Addaifa” (1335). 5. Bukhari en « Kitabu Attawhid » capitulo diuos todopoderoso dice « no remuevas tu lengua » e Ibn Majjah (3792) de la obra Al Adab y Ahmad (10592) según un hadiz de Abi Horaira autenticado por Al Albany en Sahih Al Jami (1906).
- *Autentico contado por Bukhary (1080) “Kitabu Salat Al Jumuha”.*
- *Autentico contado por Ibn Majah (3287) “Kitabu Al Attima” y muslim (2058) “Kitabu Al Achriba”.*
- *Autentico contado por Muslim (691) “Kitabu Salat Almusafirin wa qisariha”.*
- *Autentico: contado por Bujhary (5390) “Kitabu Al Atima”.*
- *Admitido por unanimidad: contado por Bukhary (6114) “Kitabu Al Adab”.*
- Cabré. Teresa (2004). La terminología en la traducción especializada, Manuel de documentación y terminología, Madrid, colección instrumenta bibliologica.
- Centro virtual del Cervantes.
- Diccionario Árabe-Español-Árabe (2005). Dar Chimal Liban.
- El Corán

- Epalza. M (2003). El Coran y sus traducciones: algunos problemas islamólogos y de traducción con propuesta de soluciones Barcelona: Icaria.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). traducción y traductología, ediciones Catedra SA Madrid.
- Mounin. Georges (1963), Les problèmes théoriques de la traduction, édition Gallimard.
- Mounin. Georges (2006), Dictionnaire de la linguistique, Quadrige/ Puf, France.
- Nogales. Jose Luis Sanchez (2008). El Islam en la España Actual, , Biblioteca de autores cristianos, Madrid.
- Soroa. Julio Cortés (1980). El Coran traducción y notas. Madrid editorial Nacional.

### **Biografía del autor**

**Dr Yamina Hamdani**, profesora universitaria MCA, Universidad Relizane, especialidad traducción, traductora jurada, proyectos futuros en relación con la publicación en el ámbito de la traducción jurídica.